



テキスト2『糸賀一雄の最後の講義』主要箇所の日本語&英訳

渡部, 昭男

(Issue Date)

2018

(Resource Type)

learning object

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/81010616>



① 糸賀一雄（2009）『糸賀一雄の最後の講義——愛と共感の教育——（改訂版）』中川書店

② 根岸華子・中野リン（2018）「英訳」『教育科学論集』⇒神戸大学 Kernel <http://www.lib.kobe-u.ac.jp/repository/81010166.pdf>
（留意事項：翻訳の元データが旧版のために上記の改訂版の文章と若干異なりますがほぼ同じです）

Education with Love and Empathy: The Last Lecture of Kazuo Itoga

頁（英訳頁）

01 はじめに／1968年9月17日滋賀県児童福祉施設等新任職員研修会「施設における人間関係」／翌9月18日午後2時15分逝去

02 講義録『愛と共感の教育——最期の講義』柏樹社（1969）→絶版→改訂版（あらためてテープからおこした）

08 子どもは教育の主人公 Children Are the Protagonists of Education

- ・学校であろうと、福祉の施設であろうと、およそ教育というものは、人間と人間との関係のなかで行われてゆくものです。そして保母や教師と子どもたちとの間に、よい人間関係がえられることによって、子どもたちはよい方向へ人間的な成長をとげてゆきます。それでは、どのようにして、その「よい人間関係」が実現されてゆくのだろうか。

(44)右→Whether education takes place in schools or welfare facilities, it occurs in the context of relationships between human beings. And by having good relationships between children and caregivers or teachers, children grow in positive directions. How are such relationships achieved?

12・その子どもがどういうふうな発達を遂げ、どういうふうな教育をうけるところの権利を持つもつかということを、じっと味わい、にらみつけていかなければいけません。

(45)左→In both nursery schools and kindergartens, it is our duty to observe how children develop and to consider what kind of education they should rightfully receive.

15・そういうように複合している場合というのは、「単一的に分類された施設ではうけとめかねることになり、新しい役割と基準をもった施設が登場してこなければならなかった」。

(45)右→In this way, even though they receive specialized treatment at these facilities, if children have multiple disabilities (we use the word “*chōfuku*” when there are two disabilities and “*fukugō*” when there are three disabilities or more), facilities that specialize in handling only one disability cannot accept them. So new facilities with new roles and standards had to appear.

16 レッテル主義と隔離主義 Labeling and Isolation Policies

17・児童は成長・発達していくところの過程にある子どもたちですからね。ですから、それは教育の機会である。教育をうける対象であり、教育の主体である。こういう考え方があるわけです。

(45)右→We are talking about children who are still in the process of growth and development. So while children are subjects to be educated, they are also protagonists of education – this is one approach.

- ・教護院というのは、教育機関であり、その教育内容というものは、どういうことに重点があるかと言えば、ただ「読み・書き・算数」を教えるのを教育と言っているのではないんだということです。むしろ教護院の教育内容というものは、その全人格的なパーソナリティというものを本当によりよきパーソナリティに高めていくという・・・パーソナリティの形成ということですね。

(46)左→Protection centers are educational institutions, and the emphasis of that education should not be on reading, writing and arithmetic but rather it should aim to fully develop and enrich the child's personality.

20・画一主義の、形式主義の、レッテルを貼る作業だけがね、子どもの処遇だと考えておる。「この子は愛情欠乏型である」なんてペタンと額に貼ってですね、愛情欠乏型というような子どもがそこにできちゃうわけです。

(46)右→This kind of thinking reflects an overly rigid attachment to standardization and formalities. By attaching a label such as “this child lacks love” to a child, we create a child who lacks love.

21 教師がまず豊かな心を The Teacher Should First Have a Big Heart

・よく官僚主義とは何かと言うたら、情緒障害を起こしている状態なんです。・・・この枠づけの中でしかものが見れない。豊かな弾力のある、深い、本当にこの奥深いものの見方、幅の広い見方という、そういうことがだんだんできなくなる。

(46)右→Bureaucratization actually causes emotional disturbance. It is a condition in which one's perspective becomes hardened; when one is able to think only in terms of categories, and the ability for rich, flexible, deep and profound vision is lost.

22・読み・書き・算数が人間の価値を決定するということになりますと、精神薄弱の人間の価値というものはゼロであるということになってしまう。

(46)右→They assume that only those who can read, write and calculate are upstanding and educated. In that case, a child with an emotional disturbance or intellectual disability becomes someone with zero human value.

- ・そういったかたくなな気持ちというものから解放されなければ、解き放たれなければならない。

(46)右→Under these circumstances, it is extremely important for us to be freed from such a stubborn perspective.

23・人間である。人間と人間との関係が人間を形成していくというようなね、教育の本質的な構造のなかに私たちが導かれておるわけですから、そういう構造のなかで、私たちは自分自身との対決を深めていくということがね、それがいかに大きな魅力であるか、また仕事であるか、また生き甲斐であるか。本当の生き甲斐というものは、そういうところに発生するんだということをですね、私たちは気がつかないといけなと思うんですよ。

(47)左→We are human. We should be guided by the true structure of education; that is, education that is built on relationships between human beings and in turn creates human beings. As we teachers venture more deeply into the struggle with ourselves, we create opportunities to make great advances, to find worthy work, and to make our lives meaningful. I think that we need to realize that through this process we discover what makes our lives worth living.

24 療育と情緒の安定 Rehabilitation and Emotional Stability

・重症心身障害児施設というものが児童福祉法の13の施設にもう一つ加わったわけなんですね。

(47)左→Recently [Translator's note: in 1967] a new kind of institution for children with severe mental and physical disabilities was added to the 13 categories prescribed in the Child Welfare Act.

27・児童の収容施設が単なる収容的な機能からしだいに脱皮して、新しく「療育」という近代的なまたは現代的な課題と取り組むようになってきたということである。

(47)右→That is, welfare institutions for children are no longer discussed as primarily protective and accommodative facilities. Rather they are linked to the contemporary topic of providing new forms of rehabilitation [療育 *ryōiku*].

29・それは家庭的な機能というものが何であるか、根源的なものは情緒的な安定なんです。…家庭の機能というものは、子どもにとって安定した環境だということなんです。

(47)右→The main problem for children is emotional stability and feelings of dejection. The proper function of a family is to provide children with a stable environment.

31・環境の整備は、物的環境と人的環境があります。庭を美しくして、花を咲かせることもいいでしょうね。そして、先生との関係、子ども同士の関係、先生同士の関係といったような、人間関係が子どもの環境であります。その人間関係というものをどのように調整をしていくか、どのようなものにわれわれが責任をもって育てていくかということが、これが今日の主題となる「施設における人間関係」ということになるわけです。その大前提を、今お話したわけなんです。この大前提の上にすべての花が咲くのです。

(48)左→Regarding the institutional environment, we have the physical environment and the human environment. In the physical environment, I would encourage maintaining a beautiful garden with flowering plants. The human environment refers to the child's relations with teachers, relationships between children and relationships between teachers. The issue of how to create relationships and what constitutes our responsibilities in terms of relationships is the theme of today's lecture as expressed in the title, "Human Relationships in Institutions." All success in education rests on the basis of human relations.

32 自分の要求を表現できない子ども Children Who Cannot Express their Desires

34・しかし、世のなかには、常にその代表者を送ることのできない人々がおります。子どもたちはそうです。子どもたちは自己自身です。主張する方法をもちません。精神薄弱の人たちも同様です。精神発達が2、3歳でとまっているような、そういう精神薄弱の人は20歳になっても、30歳になっても自己自身を主張するということが難しいわけですね。…そういう人たちの要求はいつ誰かが代弁するのでしょうか。

(48)右→However there are people in this world who cannot find representation. Children are such people; they have no way to express themselves. People with intellectual impairments are the same. It is difficult for people with mental impairments whose psychological development stopped at two or three years of mental age to express themselves even when they reach the age of 20 or 30. Who will speak for these people?

・それを両立させるようにしなければならないということです。／先生の犠牲において子どもたちの幸せが守られるべきではありません。しかし、子どもたちの犠牲において、先生の利益だけが守られるべきでもありません。

(48)右→It is our duty to insure that the interests of both parties are fairly represented. /The teacher should not be sacrificed to protect the happiness of the child. But neither should the child be sacrificed to one-sidedly protect the interests of the teacher.

36・治療と教育、治療教育とか、教育的治療とか、いろいろ治療と教育という問題を含めて療育と言っていますね。ドイツ語でハイルペダゴギクという言葉が昔からあります。

(49)左→We have arrived at the issue of rehabilitation [*ryōiku*]. The term refers to treatment and education. The German word *heilpädagogik* has been around for a long time, and refers to the integration of treatment and education.

38 人と生まれて人間となる On Being Born as Persons and Becoming Human

・人は人と生まれて人間となると、私はそう思います。…個体の人が人と生まれて、そして人間となっていく。

(49)左→My view is that we are "born as persons and become human" [*hito to umarete ningen to naru*]. What I mean is that we are born as individuals and eventually become human beings.

41・けれども人間が人と生まれて人間となる。それは本来社会的な存在であると、こう言いますけれども、その社会的な存在になっていく道行というものを私たちは問題にしなければならない。これを教育と言うのです。

(50)左→However to say that we are born as persons and become human means that we are born possessing a social existence but we have to tackle the problem of this social existence. This is the role of education.

・人と生まれて人間となる。人間というのは、人と人の間柄と書くんです。人間というのは、人の間と書く。単なる個体ではありません。・・・それは社会的存在であるということの意味しておる、関係的存在であることを意味しておる。人間関係こそが人間の存在の根拠なんだということ、間柄をもっているということに、人間の存在理由があるんだということです。

(50)左→We are born as persons and become human. The word “human being” [Translator’s note: 人間 *ningen* in Japanese] is written with the Chinese characters meaning “between people.” It does not refer to one person alone. It refers to having a social existence. Human relationships form the basis of our humanity which means that relationships are the reason for our existence. So having a social existence attests that we are becoming human beings. To live means that we live as social beings.

42 共感の世界 The World of Empathy

43・本当は、障害をもっているわけですね。誰でも障害をもっているんですよ。・・・みなさん生まれてからすぐに日本語をしゃべったわけじゃないしね。生まれたときにはみんな、どんな姿だったか想像もつかんでしょう。自分自身について。写真でも撮られたらそんなものを見て、「これが私だったかしら、ずいぶん失礼しちゃうわ」なんて顔をしているんですよ。この間、私にも孫ができて見に行きましたけれど、本当に真っ赤っけですね、どこがこんなものかわいいかしらんと思う。そのうちだんだんだんだんかわいくなってくるんだけれども、最初はですね、重症心身障害児ね。

(50)左右→In fact, everyone has a disability. We are all disabled when we are born. When you were born, you could not speak Japanese. You can all imagine what it is like when we were newborns. If you have a photograph of yourself you can take a look. When seeing yourself as a baby your response would be, “Excuse me, is that me?” I have recently become a grandfather and I went to see my grandchild. He was really red! It makes you think, what is cute about this child? Gradually the baby becomes endearing but at first the child looks seriously mentally and physically disabled.

44・ところが、その途中で、どこかに障害が残った人は、それを精神薄弱と言い、それを重症心身障害児とかりに呼んでいるだけのことなんでしょう。私たちは、ただ、幾つかの障害の足踏みをしなければならないような壁の前に、何べんも何べんも突っ立たされたんだけれども、その溝をこえ、壁を乗り越えてこえて、今日こうして生きてきているだけなんです。すべて私たちもその障害の前にもいつもおかれていたんです。

(50)右→Those who encounter obstacles in the process of development are called mentally retarded or mentally and physically disabled. Yet all of us throughout our lives repeatedly encounter obstacles and again and again we must overcome them to move forward. We have arrived where we are in our lives by repeatedly overcoming obstacles. Obstacles are always placed before us.

45・ここにね、重症心身障害とか、精神薄弱とか言われる人々と、そして私たちとが実は根が一つだという、本当に発達観から見ても根っこが一つなんだという共感の世界を、理屈ですよ、理屈の上でもせめて共感の世界というものの根拠があるということ、私たちは知りたいと思います。

(50)右→In this respect, we are basically the same as those people with mental retardation or with mental and physical disabilities. I am interested to know more about the world of empathy that emerges from the fact that disabled and nondisabled people share the same origins. We can see these shared origins when considering human growth from the developmental perspective. Rationally as well we can see that shared origins form the basis of the world of empathy.

45 愛の育ち Growth of Love

46・愛というものはね、育つものです。愛がもともとあるから育つのです。愛は、どこからかお金で買ってきたようなもんじゃないんです。どこからかくつつくものでもないんです。しかし、愛が育つためには、愛とか憎しみとかいう愛憎のなかの愛情というものが、まず育ってこなければなりません。

(51)左→Love is something that grows. It grows because it originally occurs within us. Love is not something that can be purchased with money. Love is not something that sticks to you without your knowledge. However, for true love to grow, feelings of love that exist in the complex feelings of “love and hate” must grow first.

47・私はこのあいだね、「夜明け前の子どもたち」という映画を、びわこ学園を舞台にして作ってもらいました。

(51)左→Recently the movie *The Children before the Dawn* was filmed at Biwako Gakuen.

・「最初は、こわいようだった」と言うのですね。不気味でね、とても感じがこわいようだったけれども、・・・二時間観ているうちに、あの「ナベちゃん」だとか、「三井君」だとか、それから「シモちゃん」だとかね、そこに出てくる子どもたちがいるんです。・・・そういう子どもたちが、「観てしまいましたならば、たいへん、かわいくなりましたね」と、こう言っていました。

(51)左→He said that he found it frightening and creepy in the beginning. However in the course of watching for two hours, the children who appear in the movie with names such as Nabe-chan, Mitsui-kun, and Shimo-chan began to grow on him. “The children became adorable after watching for a while” he said.

49 根を張らせる To Put Down Roots

54・むしろ、本当に子どもを育てるという場合に大切なことは、知能が上がるように、知育だけを問題にしないで、最初に言いましたことをもういっぺんくり返すようですけれども、本当に大切なことは、「根を張らせる」ことなんです。根を押さえていくことなんです。こう根を引っ張り上げることじゃなくて押さえることなんです。根を浮き上がらせたらダメなんです、子どもの根を。／だからね、優秀な子どもを育てたいと思うならば、頭がいか悪いかわよりも、この情緒的なものを、人間性というものがね、しっかりとその大地にね、根差したような具合に、根を押さえて張らせることが大事なんです。

(52)左→In raising a child it is important that we not make their intellectual development the sole issue. As I have said at the start and will repeat once again, what is truly important is to “put down roots.” Roots must be firmly placed in the soil. A child’s roots cannot be floating above the soil. To raise a child into an outstanding human being, you need to develop the emotions not the intelligence. In the development of human beings it is extremely important that the roots are firmly embedded in the great earth.

59 教育愛 Educational Love

59・自分の話は別として、教育愛というものは、ただね、いきなりすばらしい教育愛というふうなものがあるんじゃないんです。そういうものはね、長い年季がかかるもんなんです。それから、最初はね、いやでいやでしょうがないもんなんです。こういう、とくにハンディキャップをもっている子どもさんの世話なんてのはね。

(53)左右→My story aside, “educational love” [*kyōiku ai*] is not some kind of wonderful love that we can instantly access. Rather, as I mentioned earlier, it emerges from years of interpersonal contact. In the beginning it is extremely unpleasant, especially when one is caring for a child with a disability.

64 無財の七施 Seven Gifts without Possessions

64・で、そういう愛というものへの高まりというものがあるということ。それから、そういう愛というものが教育の底に流れているものなんだということ。私たちが、人との付き合いをしていきます場合に、いろいろな物質的なものを媒介にして、物を贈ったり贈られたり、あるいは自分がお金をもっているという安心があって、人とはじめてお付き合いできるというような気持ちになることもありましようけれども、ここに私が、「無財の七施」という言葉を書きました。

(54)左→We know that we can reach a high level of love and that love runs through the foundations of education. I think it would be wonderful if as a result of today’s talk you come away with a memory that you have heard somewhere that within human relationships -- relationships that are usually based on buying and selling through the medium of material objects or relationships that are usually entered into only with the confidence of having money in one’s pocket -- there is such a thing called “the seven gifts without possessions” [無財の七施 *muzai no nanase*].

69・そのお声は、もう力強く気魄がこもっていました。よほど、「この子らを世の光に」という言葉のもつ重い意味をお話になりたかったのでしょう。その「を」が「に」と逆になれば、この子どもたちは憐みを求める可哀そうな子どもになってしまいます。しかし、先生にとって、この子らは、みずみずしい生命にあふれ、むしろまわりの私たちに、そして世の人々に、自分の生命のみずみずしさを気づかせてくれる素晴らしい人格そのものであるのだということをおっしゃったのだと思います。この子らこそ「世の光」であり、「世の光」たらしめるべく、私たちは努力せねばならないのだということ、園長先生は最後に、そして一番訴えられたかったのでしょう。

(55)右→His voice was already powerfully filled with spirit. I guess he wanted to talk about the important meaning of the phrase, “Let these children be the light of the world [この子らを世の光に *kono kora wo yo no hikari ni*].” According to the position of the particles [in Japanese] “wo” and “ni” in the sentence, one interpretation of the sentence may be “let’s provide these children with light” [この子らに世の光を *kono kora ni yo no hikari wo*]. However, I think that Mr. Itoga wanted to say that in fact these children are the light of the world; these children are full of vitality and have wonderful personalities that make those of us around them and the rest of the world realize the vitality of our own lives. I believe that what Mr. Itoga wanted to urge most strongly when he said “Finally...” was that those children are the light of the world and we must exert great effort to have them be the light of the world.

71・それほど園長先生はお忙しすぎました。ご自分よりも他の人、何よりも「この子ら」のために献身されすぎました。／あの時お支えた園長先生のやせられた肩を思い出して、あの肩一つに重い荷を背負わせてしまったことに深い悔恨と、何ものかへの激しい憤りをおぼえるのでした。

(55)右→The Principal was too busy. He dedicated too much time to others and too little to himself, and more than anything else, he dedicated himself to the children. As I thought about his thin frame that I supported that day, I remember feeling deeply regretful about the heavy burdens that fell on his shoulders and highly resentful against something or someone. [Translator’s note: The writer is resentful of the society that pushed Itoga to his death.]

【付 録】

76-72 資料 講義用メモ 施設における人間関係 近江学園長 糸賀一雄

77-86 付・自己実現の教育——重症心身障害児教育の実践を通して学んだもの——（『まみず』1967年1月号）